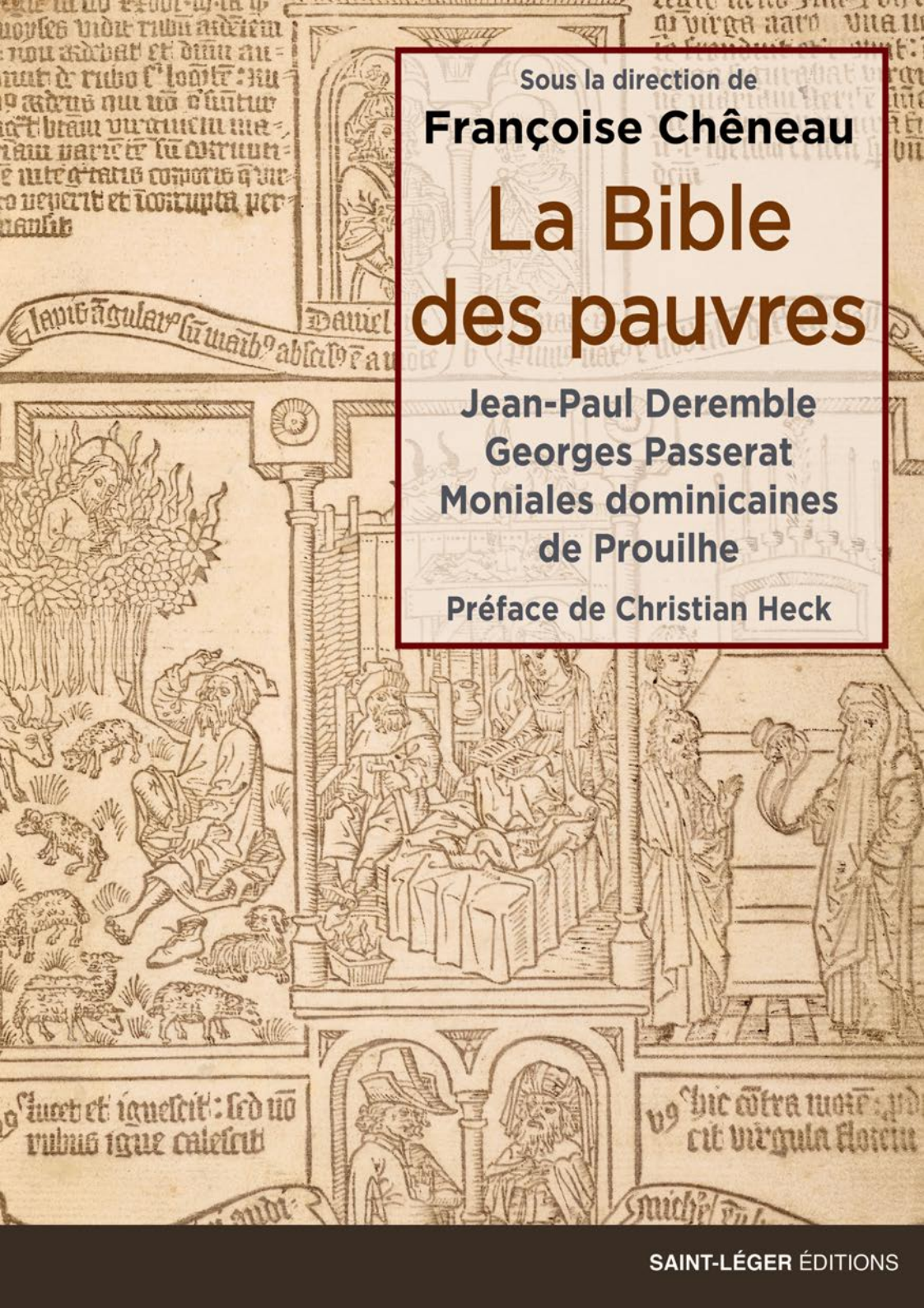


Sous la direction de  
**Françoise Chêneau**

# La Bible des pauvres

**Jean-Paul Deremble  
Georges Passerat  
Moniales dominicaines  
de Prouilhe**

**Préface de Christian Heck**



La préface de la Bible des pauvres, rédigée par Christian Heck, spécialiste reconnu d'iconographie médiévale, souligne d'emblée l'intérêt de cet ouvrage : « La reproduction au format original des quarante planches de la *Biblia Pauperum*, telle qu'elle se présente dans une impression xylographique\* des années 1460, et avec l'ajout de la transcription du texte latin, de sa traduction française et d'une série de commentaires et d'annexes, est une réalisation qu'il faut saluer, car cet ouvrage central de la littérature typologique apporte au lecteur d'aujourd'hui des clefs essentielles pour la compréhension de la spiritualité comme de la création artistique du Moyen Âge. »

Les quarante planches étudiées ici forment un recueil d'images commentées qui reproduit principalement des épisodes bibliques, mettant sur chaque page une scène de la vie du Christ en correspondance avec deux moments de l'Ancien Testament qui en constituent des préfigures.

L'appellation « Bible des Pauvres » est tardive et ne rend compte ni du contenu, ni des destinataires. À certains égards celle-ci peut être considérée comme une sorte de récapitulation des Écritures puisqu'elle présente la vie du Christ comme leur accomplissement, permettant à des clercs comme à des laïcs d'accéder à une connaissance plus profonde des Écritures.

Grâce à son édition sous forme d'un livret inséré dans l'ouvrage, le fac-similé de ces planches (conservées au Musée Condé de Chantilly) peut être facilement consulté à tout moment de la lecture.

Fruit d'un long travail et de la collaboration étroite d'une équipe présentée ci-dessous, l'idée de cette publication revient à sa « cheville ouvrière », Françoise Chêneau.

Le médiéviste Jean-Paul Deremble, dans une introduction très fournie, nous offre une présentation historique, artistique et théologique de ce chef-d'œuvre de la spiritualité médiévale.

Pour ceux qui souhaitent en approfondir le caractère spirituel et méditatif, le Père Pierre Olry sj, suggère quelques conseils pour prier avec la Bible des pauvres.

Le lecteur peu familier de la Bible pourra trouver l'ensemble des textes bibliques qui constituent la source des images représentées sur les planches. Le rappel de l'histoire biblique avec une notice biographique de chacun des personnages représentés dans l'ouvrage sera également une aide précieuse.

Après ce parcours, le lecteur accèdera à la traduction française suivie de la transcription latine de l'ensemble du texte de la Bible des pauvres, que complètent de nombreuses notes.

En annexe, le P. Georges Passerat traite de la question sensible de l'antijudaïsme de la Bible des pauvres, qui peut heurter à première lecture. Trois tables concluent l'ouvrage.

\* Impression au moyen de bois gravé

**Gisèle Besson** a effectué la relecture de la traduction. École Normale Supérieure de Lyon (latin classique et médiéval). Chercheuse au laboratoire interdisciplinaire CIHAM Archéologie, Littératures des mondes chrétiens et musulmans médiévaux.

Parmi ses publications : avec Jean-Pierre Néraudeau. Latin, 1<sup>re</sup> et Terminale, Livre II. Manuel. Didier, 1995; avec Jean-Claude Schmitt. Rêver de soi : les songes autobiographiques au Moyen Âge. Anacharsis, 2007.

**Françoise Chêneau** a coordonné le projet et rédigé l'« histoire abrégée des personnages au fil de l'Ancien Testament ». Diplômée de l'École Supérieure de Commerce de Paris. Formation biblique avec le Télé-Enseignement-Biblique (TEB, Toulouse), puis avec l'Institut d'Études Religieuses et Pastorales (Institut Catholique de Toulouse). Compétences en arts graphiques et infographie.

**Jean-Paul Deremble** a rédigé la présentation historique, théologique et artistique. Philosophe, docteur en littérature comparée, habilité au doctorat de théologie à l'Institut catholique de Paris, maître de conférences honoraire à l'université de Lille III. Spécialisé dans l'iconographie médiévale.

Parmi ses publications : avec Colette Manhès. Le Vitrail du bon Samaritain, Chartres, Sens, Bourges. Paris, Le Centurion, 1986 (L'art de visiter), 117 p. ; avec Colette Manhès. Vitraux légendaires de Chartres. Desclée De Brouwer, 1988, 253 p. ; avec Colette Deremble. Vitraux de Chartres. Zodiaque, 2003, 253 p. ; avec Colette Deremble-Manhès et Henri Gaud. Voyage au Moyen Âge à travers les vitraux de Chartres. Gaud (collection Ver Lum), 2004, 168 p. ; sous la direction de Mgr Michel Pansard. Chartres, 2<sup>e</sup> partie : « Un monde d'images ». La Nuée Bleue (coll. La grâce d'une cathédrale), 2013 ; sous la direction de Mgr Delannoy. Saint-Denis, 2<sup>e</sup> partie : « Les richesses iconographiques ». La Nuée Bleue, 2015 ; sous la direction de Mgr Ulrich. Lille, « Une façade innovante ». La Nuée Bleue, 2014 ; avec Colette Deremble. Jésus selon Matthieu. Artège; Lethielleux, 2017, 424 p.

**Christian Heck** a rédigé la préface. Ancien membre senior de l'Institut Universitaire de France (Chaire d'iconographie médiévale), et Professeur émérite d'histoire de l'art à l'université de Lille.

Parmi ses publications : Grünwald. Le retable d'Issenheim [en japonais]. Tokyo, Shinchosha, 1993 ; Conques. Les vitraux de Soulages. Préface de Georges Duby. Seuil, Paris, 1994, 120 p. ; Histoire de l'Art : Moyen Âge. Chrétienté et Islam, sous la direction de Christian Heck. Paris, Flammarion, 1996, 575 p. ; L'échelle céleste dans l'art du Moyen Âge. Une image de la quête du ciel. Paris, Flammarion, 1997. ; Collections du Nord-Pas-de-Calais. La peinture de Flandre et de France du Nord au XVe et au début du XVI<sup>e</sup> siècle (avec la collaboration de H. Boëdec, D. Adams et A. Bollut). Bruxelles, Centre d'étude de la peinture du quinzième siècle dans les Pays-Bas méridionaux et la Principauté de Liège, 2005, 603 p. ; Le Bestiaire médiéval. L'animal dans les manuscrits enluminés, en collaboration avec Rémy Cordonnier Paris, Citadelles et Mazenod, 2011, 620 p.

**Pierre Olry** a rédigé le petit guide de méditation. Prêtre, jésuite, animateur de retraites, en particulier avec des supports iconographiques.

**Georges Passerat** a transcrit les inscriptions latines présentes sur les planches, et rédigé une note sur la question des Juifs dans la Bible des pauvres. Médiéviste et occitaniste. Prêtre du diocèse de Montauban. Majoral du Félibrige. Professeur émérite de l'Université Catholique de Toulouse.

Parmi ses publications : La croisade des Pastoureaux. Cahors, La Louve, 2006, 188 p. Traduction : Armand Puig i Tàrrach. Jésus, une biographie historique. Desclée de Brouwer, 2016, 836 p. [Original en catalan : Jesús. Un perfil biogràfic. Ed. Proa, Barcelona, 2004].

**Monastère des dominicaines de Prouilhe** (Fanjeaux – Aude). Première communauté fondée par saint Dominique en 1206, Prouilhe est le lieu source de l'Ordre dominicain. Actuellement une quinzaine de moniales y mènent une vie de prière, d'étude, de travail et d'accueil. **Sr Geneviève-Emmanuel** qui s'est lancée dans cette aventure en s'attendant à la traduction du texte latin puis à la rédaction des tables a partagé son enthousiasme avec sa communauté, devenue partie prenante du projet.

# BON DE RÉSERVATION

oui, je souhaite réserver ..... exemplaires

La Bible des pauvres

à 22 euros l'unité, port inclus

(au lieu de 26 € l'unité + port une fois parus)

Parution le 15 novembre 2021



Nom..... Prénom.....

Organisme.....

Adresse.....

Ville..... Code postal.....

Tél fixe..... mobile.....

Courriel.....@.....

Merci de fournir une facture: OUI – NON\*

\*rayer la mention inutile

*Je règle ma commande par chèque ou mandat à l'ordre de  
Saint-Léger éditions, et je l'envoie avec ce bulletin d'abonnement à  
Saint-Léger éditions 1, chemin des pièces Bron*

49260 le Coudray-Macouard

ou par virement bancaire IBAN FR76 1027 8394 3700 0217 0820 246

ou par [saintlegerproductions.fr](http://saintlegerproductions.fr)